

## **PREDLOG**

### **ZAKON O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU POTPISNICA SJEVERNOATLANTSKOG UGOVORA O BEZBJEDNOSTI PODATAKA**

#### **Član 1**

Potvrđuje se Sporazum između potpisnica Sjevernoatlantskog ugovora o bezbjednosti podataka, sačinjen u Briselu 6. marta 1997. godine, u originalu na engleskom i francuskom jeziku.

#### **Član 2**

Tekst Sporazuma iz člana 1 ovog zakona, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na crnogorski jezik, glasi:

#### **AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY FOR THE SECURITY OF INFORMATION**

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4th April, 1949;

Reaffirming that effective political consultation, cooperation and planning for defence in achieving the objectives of the Treaty entail the exchange of classified information among the Parties;

Considering that provisions between the Governments of the Parties to the North Atlantic Treaty for the mutual protection and safeguarding of the classified information they may interchange are necessary;

Realising that a general framework for security standards and procedures is required;

Acting on their own behalf and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization, have agreed as follows:

#### **SPORAZUM IZMEĐU POTPISNICA SJEVERNOATLANTSKOG UGOVORA O BEZBJEDNOSTI PODATAKA**

Potpisnice Sjevernoatlantskog ugovora, potpisanog u Vašingtonu 4. aprila 1949. godine;

Ponovo potvrđuju da efikasne političke konsultacije, saradnja i planiranje odbrane u postizanju ciljeva Ugovora uključuju razmjenu tajnih podataka između potpisnica;

Uzimajući u obzir da su odredbe između vlada potpisnica Sjevernoatlantskog ugovora o uzajamnoj zaštiti i čuvanju tajnih podataka koje one mogu razmjenjivati nužne;

Shvatajući da je potreban opšti okvir za bezbjednosne standarde i postupke;

Djelujući u svoje ime i u ime Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora, sporazumjele su se kako slijedi:

## Article 1

The Parties shall:

(i) protect and safeguard:

(a) classified information (see Annex I), marked as such, which is originated by NATO (see Annex II) or which is submitted to NATO by a member state;

(b) classified information, marked as such, of the member states submitted to another member state in support of a NATO programme, project, or contract,

(ii) maintain the security classification of information as defined under (i) above and make every effort to safeguard it accordingly;

(iii) not use classified information as defined under (i) above for purposes other than those laid down in the North Atlantic Treaty and the decisions and resolutions pertaining to that Treaty;

(iv) not disclose such information as defined under (i) above to non-NATO Parties without the consent of the originator.

## Article 2

Pursuant to Article 1 of this Agreement, the Parties shall ensure the establishment of a National Security Authority for NATO activities which shall implement protective security measures. The Parties shall establish and implement security standards which shall ensure a common degree of protection for classified information.

## Član 1

Potpisnice:

(I) štite i čuvaju:

(a) tajne podatke (vidjeti Aneks I), označene kao takve, koje stvara NATO (vidjeti Aneks II) ili koje NATO-u dostavlja država članica;

(b) tajne podatke, označene kao takve, dostavljene drugoj državi članici uz podršku NATO programa, projekta ili ugovora,

(II) obezbjeđuju označavanje tajnih podataka kao što je određeno pod (I) i preduzimaju sve napore kako bi se podaci čuvali u skladu sa tim;

(III) ne koriste tajne podatke kao što je određeno pod (I) u druge svrhe, osim za svrhe utvrđene Sjevernoatlantskim ugovorom i odlukama i rezolucijama koje proizlaze iz tog Ugovora;

(IV) ne otkrivaju podatke kao što je određeno pod (I) stranama koje nijesu članice NATO-a bez saglasnosti vlasnika podataka.

## Član 2

U skladu sa članom 1 ovog Sporazuma, potpisnice obezbjeđuju uspostavljanje nacionalnog bezbjednosnog organa za NATO aktivnosti koji sprovodi bezbjednosne mjere zaštite. Potpisnice uspostavljaju i sprovode bezbjednosne standarde koji obezbjeđuju zajednički stepen zaštite tajnih podataka.

### Article 3

(1) The Parties shall ensure that all persons of their respective nationality who, in the conduct of their official duties, require or may have access to information classified CONFIDENTIAL and above are appropriately cleared before they take up their duties.

(2) Security clearance procedures shall be designed to determine whether an individual can, taking into account his or her loyalty and trustworthiness, have access to classified information without constituting an unacceptable risk to security.

(3) Upon request, each of the Parties shall cooperate with the other Parties in carrying out their respective security clearance procedures.

### Article 4

The Secretary General shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied by NATO (see Annex III).

### Article 5

The present Agreement in no way prevents the Parties from making other Agreements relating to the exchange of classified information originated by them and not affecting the scope of the present Agreement.

### Article 6

(a) This Agreement shall be open for signature by the Parties to the North Atlantic Treaty and shall be subject to ratification,

### Član 3

(1) Potpisnice obezbjeđuju da sva lica koja su njihovi državljani koja, prilikom obavljanja njihovih službenih dužnosti, moraju ili mogu imati pristup podacima označenim stepenom tajnosti POVJERLJIVO ili višim stepenom tajnosti, budu na odgovarajući način bezbjednosno provjerena prije nego što preuzmu svoje dužnosti.

(2) Postupci bezbjednosne provjere sprovode se kako bi se utvrdilo može li pojedinac, uzevši u obzir njegovu ili njenu lojalnost i pouzdanost, imati pristup tajnim podacima, a da to ne predstavlja neprihvatljiv rizik za bezbjednost.

(3) Na zahtjev, svaka od potpisnica sarađuje sa drugim potpisnicama u sprovođenju njihovih odgovarajućih postupaka bezbjednosnih provjera.

### Član 4

Generalni sekretar obezbjeđuje da NATO primjenjuje odgovarajuće odredbe ovog Sporazuma (vidjeti Aneks III).

### Član 5

Postojeći Sporazum ni na koji način ne sprječava potpisnice da zaključuju druge sporazume u vezi razmjene tajnih podataka koje one posjeduju, a koji ne utiču na predmet postojećeg Sporazuma.

### Član 6

(a) Ovaj Sporazum otvoren je za potpisivanje potpisnicama Sjevernoatlantskog ugovora i podliježe

acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America;

(b) This Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit by two signatory States of their instruments of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each other signatory State thirty days after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

(c) This Agreement shall with respect to the Parties for which it entered into force supersede the »Security Agreement by the Parties to the North Atlantic Treaty Organization« approved by the North Atlantic Council in Annex A (paragraph 1) to Appendix to Enclosure to D.C. 2/7, on 19th April, 1952, and subsequently incorporated in Enclosure »A« (paragraph 1) to C-M(55)15(Final), approved by the North Atlantic Council on 2nd March, 1955.

#### Article 7

This Agreement shall remain open for accession by any new Party to the North Atlantic Treaty, in accordance with its own constitutional procedures. Its instrument of accession shall be deposited with the government of the United States of America. It shall enter into force in respect of each acceding State thirty days after the day of the deposit of its instrument of accession.

#### Article 8

The Government of the United States of America shall inform the Governments of the other Parties of the

potvrđivanju, prihvatanju ili odobravanju. Isprave o potvrđivanju, prihvatanju ili odobravanju deponuju se kod Vlade Sjedinjenih Američkih Država.

(b) Ovaj Sporazum stupa na snagu 30 dana nakon dana deponovanja isprava o potvrđivanju, prihvatanju ili odobravanju dviju država potpisnica. On stupa na snagu za svaku drugu državu potpisnicu 30 dana nakon deponovanja njene isprave o potvrđivanju, prihvatanju ili odobravanju.

(c) Ovaj Sporazum, u odnosu na potpisnice za koje je stupio na snagu, zamjenjuje "Bezbjednosni sporazum između potpisnica Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora" koji je odobrio Sjevernoatlantski savjet u Aneksu A (stav 1) Priloga D.C. 2/7 od 19. aprila 1952. godine i naknadno uvrstio u Aneks "A" (stav 1) C-M(55)15 (konačno), koji je odobrio Sjevernoatlantski savjet, 2. marta 1955 godine.

#### Član 7

Ovaj Sporazum ostaje otvoren za pristupanje bilo kojoj novoj strani Sjevernoatlantskog ugovora, u skladu sa njenim ustavnim procedurama. Njena isprava o pristupanju deponuje se kod Vlade Sjedinjenih Američkih Država. On stupa na snagu za svaku državu koja pristupa 30 dana nakon dana deponovanja isprave o pristupanju.

#### Član 8

Vlada Sjedinjenih Američkih Država obavještava vlade drugih potpisnica o deponovanju svake isprave

deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### Article 9

This Agreement may be denounced by written notice of denunciation by any Party given to the depository which shall inform all the other Parties of such notice. Such denunciation shall take effect one year after receipt of notification by the depository, but shall not affect obligations already contracted and the rights or prerogatives previously acquired by the Parties under the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Brussels, this 6th day of March, 1997 in a single copy in the English and French languages, each text being equally authoritative, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other signatories.

#### ANNEX I

This Annex forms an integral part of the Agreement.

NATO classified information is defined as follows:

(a) information means knowledge that can be communicated in any form;

(b) classified information means information or material determined to

o potvrđivanju, prihvatanju, odobravanju ili pristupanju.

#### Član 9

Ovaj Sporazum može se otkazati pisanim obavještenjem o otkazu bilo koje od potpisnica datom depozitaru, koji obavještava sve druge potpisnice o takvom obavještenju. Takav otkaz proizvodi efekte godinu dana nakon prijema obavještenja od strane depozitara, ali ne utiče na već ugovorene obaveze i na prava ili povlastice koje su potpisnice prethodno stekle u skladu sa odredbama ovog Sporazuma.

Kao potvrdu gore navedenog dolje potpisani, ovlašćeni od svojih vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

Sačinjen u Briselu, 6. marta 1997. godine, u jednom primjerku na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan, koji će biti deponovan u arhivi Vlade Sjedinjenih Američkih Država i čije će ovjerene kopije ta Vlada dostaviti svakoj od ostalih potpisnica.

#### ANEKS I

Ovaj Aneks čini sastavni dio Sporazuma.

NATO tajni podaci definišu se kako slijedi:

(a) podatak označava saznanje koje može biti preneseno u bilo kojem obliku;

(b) tajni podatak označava podatak

require protection against unauthorized disclosure which has been so designated by security classification;

(c) the word «material» includes documents and also any item of machinery or equipment or weapons either manufactured or in the process of manufacture;

(d) the word «document» means any recorded information regardless of its physical form or characteristics, including, without limitation, written or printed matter, data processing cards and tapes, maps, charts, photographs, paintings, drawings, engravings, sketches, working notes and papers, carbon copies and ink ribbons, or reproductions by any means or process, and sound, voice, magnetic or electronic or optical or video recordings in any form, and portable ADP equipment with resident computer storage media, and removable computer storage media.

## ANNEX II

This Annex forms an integral part of the Agreement.

For the purposes of the present Agreement, the term «NATO» denotes the North Atlantic Treaty Organization and the bodies governed either by the Agreement on the status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff, signed in Ottawa on 20th September, 1951 or by the Protocol on the status of International Military Headquarters set up pursuant to the North

ili materijal za koji je utvrđeno da zahtijeva zaštitu od neovlašćenog otkrivanja koji je kao takav označen stepenom tajnosti;

(c) “materijal” obuhvata dokumente i bilo koji dio mašina, opreme ili naoružanja koji je proizveden ili je u procesu proizvodnje;

(d) “dokument” označava svaki zabilježeni podatak nezavisno od njegovog fizičkog oblika ili karakteristika, uključujući, bez ograničenja, pisani ili štampani materijal, kartice i trake za obradu podataka, karte, tablice, fotografije, slike, crteže, gravure, skice, zabilješke i dokumente, indigo kopije i trake sa mastilom, ili reprodukcije sačinjene na bilo koji način ili po bilo kom postupku, kao i zvučne, glasovne, magnetne, elektronske, optičke ili video zapise bilo kog oblika i prenosnu opremu za automatsku obradu podataka sa ugrađenim ili prenosnim medijem za čuvanje podataka.

## ANEKS II

Ovaj Aneks čini sastavni dio Sporazuma.

Za potrebe ovoga Sporazuma, pojam „NATO“ označava Organizaciju Sjevernoatlantskog ugovora i tijela uređenu Sporazumom o pravnom položaju Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora, nacionalnih predstavnika i međunarodnog osoblja, potpisanom u Otavi 20. septembra 1951. godine ili Protokolom o pravnom položaju međunarodnih vojnih komandi uspostavljenih na osnovu Sjevernoatlantskog ugovora, potpisanog u Parizu 28. avgusta 1952. godine

Atlantic Treaty, signed in Paris on 28th August, 1952.

### ANNEX III

This Annex forms an integral part of the Agreement.

Consultation takes place with military commanders in order to respect their prerogatives.

### ANEKS III

Ovaj Aneks čini sastavni dio Sporazuma.

Konsultacije sa vojnim komandama se održavaju kako bi se poštovale njihove povlastice.

### Član 3

Za sprovođenje ovog zakona nadležan je organ uprave nadležan za zaštitu tajnih podataka.

### Član 4

Ovaj zakon stupa na snagu danom objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori".